

Aportaciones a la interpretación de la inscripción del ábside de la iglesia románica de Alaiza

SALVADOR A. MOLLÀ I ALCANIZ

**RESUMEN
LABURPENA
ABSTRACT**

La inscripción ubicada en el Ábside de la iglesia románica de la población de Alaiza fue descubierta en 1982. Tradicionalmente se consideraba imposible su transcripción, debido a su mal estado de conservación, que dejaba incompletos los caídos de las letras. Aquí realizamos nuevas aportaciones a su interpretación.

1982an aurkitu zuten Alaizako herriko eliza erromanikoaren absidean dagoen inskripzioa. Inskripzioa transkribaezintzat jotzen da, eta José Eguía López de Sabandoren ustez, litekeena da inskripzioa eginda dagoen hizkuntza latinoa ere ez izatea. Eguía da irakurtzeko oso zaila dela, eta testuaren zati nagusia irakurtezina da, hain zuzen ere. Dena den, ekarpen berriak egin ditugu hemen testua interpretatzeko.

The inscription found on the Apse of the Romanic church in the town of Alaiza was discovered in 1982. Traditionally it was considered impossible to transcribe until José Eguía López de Sabando considered the possibility that it was not in Latin. It is true that it is very difficult to read, as most of the text is practically illegible. However, we can make new contributions to its interpretation here.

**PALABRAS CLAVE
GAKO HITZAK
KEY WORDS**

Inscripciones, iglesia románica, Alaiza (Álava).

Eliza erromanikoaren inskripzioak; Alaiza (Araba).

Inscriptions, Romanic church, Alaiza (Álava).

La inscripción que describimos aquí se encuentra ubicada en el Ábside de la iglesia románica de la población de Alaiza. Forma ésta, una franja bajo una repisa que recorre horizontalmente dicho ábside en el arranque de la bóveda.

Descubierta en 1982, junto con las pinturas, tradicionalmente se consideraba imposible su transcripción hasta el punto de que José Eguía López de Sabando consideraba posible que no fuera lengua latina (1); es cierto que las continuas destrucciones del texto, y la supresión de numerosos alzados y caídos dificultan enormemente la lectura, hasta el punto de convertir el texto, en su mayor parte, en prácticamente ilegible, del mismo modo, la variedad de las formas gráficas empleadas, restaban enormemente la seguridad a la interpretación.

A raíz de la publicación en esta misma revista de la transcripción de los textos de las claves del sotocoro de la iglesia de San Pedro en Vitoria, la entrañable y desgraciadamente finada D^a Micaela Portilla Vitoria me invita a intentar la transcripción del presente texto. Realizada la visita y transcritos en lo posible los textos, parecen perfilarse algunas palabras que serán la clave de la interpretación y transcripción del texto. Tras unos primeros resultados desesperanzadores y exhaustivas consultas, finalmente aparece el texto, al menos en su primera parte, y se interpretan a continuación palabras sueltas.

La escritura utilizada en el texto es la minúscula gótica; de origen librario, se comienza a utilizar epigráficamente después de su canonización a principios del S.XV. En nuestro caso, alguna letra aislada presenta adornos parecidos a los que aparecen en el manuscrito del “Curial e Güelfa” transmitido en el Manuscrito 9.750 de la Biblioteca Nacional (2), mientras que a veces se utiliza la “S” alta, característica ya de la letra bastarda.



Manuscrito del “Curial e Güelfa”

LA ESCRITURA

(1) Eguía Lopez de Sabando, José: *Gaceo y Alaiza, Pinturas murales góticas*, Diputación foral de Álava, Vitoria, 1986, pag.38. no obstante si que acierta definiendo a la letra como gótica minúscula, de su insularidad, se necesitan a mi criterio, más pruebas.

(2) Gimeno Blay, Fco.M.: A propòsit del manuscrit del Curial e Güelfa en DISE nº29, Valencia, Universitat de València, 1992, pp.20-21.

Todo lo anterior centraría la datación de la inscripción en los años centrales del S.XV.

El aporte realizado consiste en la lectura e interpretación de aproximadamente el 50 % del texto, restando otra parte sobre la que en la actualidad realizamos esfuerzos de interpretación, y de la que sólo hemos podido transcribir por el momento letras o palabras sueltas.

Las letras, pintadas en negro sobre fondo blanco, poseen una altura aproximada de 13 cm. por 4 cm. de ancho y los trazos simples un grosor de 1'1 cm.

El texto total aparece dividido en partes por signos de interpunción en forma de estrella de 4 puntas, se ha transcrito completamente hasta el primero. Finalmente, tras la ventana románica, la inscripción finaliza con el "nomen sacrum" (3) "ihs", es decir Jesús.

Dada la dificultad de la lectura de la inscripción hemos preparado una correspondencia texto-transcripción que sigue las normas Leyden:

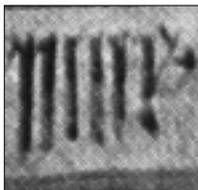
[Fr]uctum salutif e r u m g u s t a n d u m d e



ndum dedit dominus mortis su{a}e tem



pore +



(3) Traube, Ludwig: *Nomina Sacra*. Adiciones al material aportado por traube en el CLA. 11 número 1.613 pag.135.

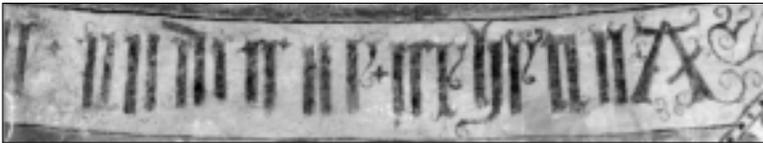
Eru<e>eum .t.....sianter.....e do



m<i>no l.....ture + nud



e + n u d i q u e l + g e h e n n AM



Ihs

El texto conocido, pertenece a una antífona, la Antífona 1, que se cantaba “In primo nocturno” de la misa de Corpus Christi (4) escrita probablemente por Santo Tomás de Aquino (1224-1274) (5) y recogida al menos que sepamos en dos manuscritos: El primero el Antifonario Poissy folio 158 verso, conservado en la Biblioteca Estatal de Victoria (Australia) (6) y el segundo en el manuscrito 2799 folio 24 verso de la Biblioteca Municipal “Augusta” de Perugia (Italia) (7), desconocemos otros casos de utilización epigráfica del texto.

ORIGEN DEL TEXTO

(4) Sancti Thomae de Aquino: Officium corporis christi “Sacerdos” en *Revista Benedictina*, texto de Cyrillo Cambot, 1942.

(5) Ptolomaeus Lucensis, cerca del 1317 fue el primero que atribuyó la autoría del texto de la misa a Santo Tomás por encargo del papa Urbano IV: «*Officium etiam de corpore Christi fecit ex mandato Urbani (...). Hoc fecit complete et quantum ad totum officium tam diurnum quam nocturnum quam etiam ad Missam et quidquid illa die cantatur; in qua historia, si attendamus ad verba scribentis, quasi omnes figure veteris testamenti in hoc officio videntur contineri, luculento et proprio stilo adaptata ad eucharistie sacramentum.*»

(6) State Library of Victoria, Ms *096.1 R66A: The Poissy Antiphonal.

(7) Perugia, Biblioteca Comunale ‘Augusta’, Ms 2799.



Antifonario Poissy folio 158 verso, conservado en la Biblioteca Estatal de Victoria (Australia)

Como hipótesis, el resto del texto en el que figuran las palabras “erue eum” y “Gehennam” parece provenir, aunque reinterpretado, de: Mateo 5,29 y Mateo 18,9, en los que el cuerpo es objeto de pecado, siendo preferible su pérdida en la “Gehenna”. Se establecería así la comparación entre el sacrificio del cuerpo salutífero de Dios, y el cuerpo objeto de perdición de los hombres, causante de asesinatos, guerras, fornicaciones, etc. que aparecerían representados en las pinturas del ábside, probablemente anteriores.

El final con el “Ihs” aparecería fuera del sentido global, como un “explicit” de relleno forzado por el marco de la ventana.

Otra posible pero que creo menos probable sería “Gehena MA [Maria] Ihs [Jesus]” sacando el mexo MA del texto principal.

TRANSCRIPCIÓN

“[fr]uctum salutiferum gustandum dedit dominus mortis su{a}e tempore +”

Con posterioridad se abren varias posibilidades, entre ellas:

“erue eum [e]t [..]sianter [c.5]e dom<i>no l[c.6]tur[.]e + nudique †<in> gehennAM / ie(su)s /”

TRADUCCIÓN

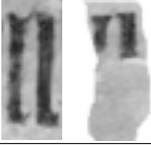
“El fruto salutífero lo entregó el Señor en el momento de su muerte para que fuera degustado”

En la segunda parte:

“ arráncalo..... para el Señor.....y desnudos <a> la gehenna. / Ihs /”

TIPOS GRAFICOS UTILIZADOS

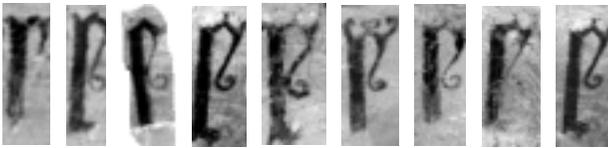
A



D



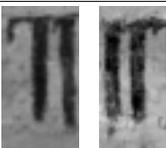
E



F



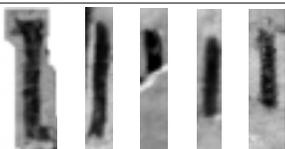
G



H



I

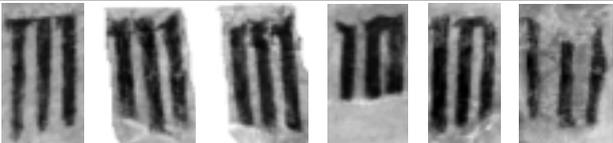
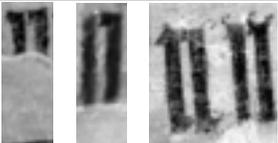
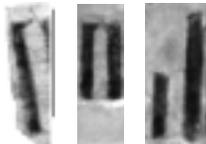
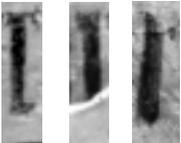
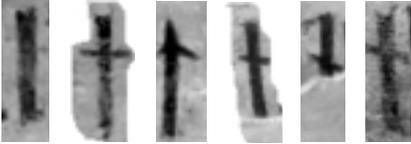


Q



L



TIPOS GRAFICOS UTILIZADOS	
M	
N	
O	
P	
R	
S	
T	
U-V	
NEXO AM	

A los Doctores D. Andrés Carrión García y D. Francisco Gimeno Blay por su ayuda en la interpretación y aportaciones. A D. Santiago Ibañez Lluch por sus correcciones, y a D^a Charo Montoya por su paciencia

- Azkarate Garai-Olaun , Agustín y García Camino, Iñaki: *Estelas e inscripciones medievales del País Vasco*, Bilbao, Servicio Editorial Universidad del País Vasco, 1996.
- *Biblia sacra iuxta vulgatum versionem*: Recensuit Robertus Weber, Stuttgart, Deutsche Bibelgesellschaft, 1969.
- Eguía Lopez de Sabando, José: *Gaceo y Alaiza, Pinturas murales góticas*, Vitoria, Diputación foral de Álava, 1986.
- Gimeno Blay, Francisco. M.: A propòsit del manuscrit del Curial e Güelfa en DISE n^o29, Valencia, Universitat de València, 1992. pp.20-21.
- Gimeno Blay, Francisco. M.: “Materiales para el estudio de las escrituras de aparato bajomedievales: La colección epigráfica de Valencia”, *Epigraphik 1988*, Wien, Walter Koch ed., Österreichische Akademie der Wissenschaften, 1990.
- Mollà Alcañiz, Salvador-Artemi: *Campanas Góticas Valencianas*, València, Editorial Tilde, 2001.
- *Sacrorum Bibliorum vulgatae editionis concordantiae, Hugonis cardinalis ordinis predicatoris*, Venecia, Nicolas Pezzana, 1687.
- Sancti Thomae de Aquino: Officium corporis christi “Sacerdos” en *Revista Benedictina*, texto de Cyrillo Cambot, 1942.
- Traube, Ludwig: *Nomina Sacra*. Adiciones al material aportado por Traube en el CLA. 11 número 1.613 pag.135.

A mi esposa Edisney y a mi hijo Miquel.

AGRADECIMIENTOS

BIBLIOGRAFÍA

DEDICATORIA